

Das Online-Wörterbuch der Universität Mannheim

Wie übersetzt man eigentlich Hochschulzugangsberechtigung, Privatdozent oder Berufungszusage? Und wie gehen wir mit dem Ehrenhof, dem Schloss und der Universitätsbibliothek in englischen Texten um?

Eine konsistente Verwendung von Begriffen, sowohl in der internen als auch in der externen Kommunikation, hilft nicht-deutschsprachigen Beschäftigten und Studierenden, sich an der Universität zu orientieren. Das Wörterbuch, das in Form einer Datenbank zur Verfügung steht, enthält aktuell rund 1.300 Begriffe aus den Texten, die seit 2013 im Rahmen des Projekts Campus International übersetzt wurden.

Das Online-Wörterbuch steht allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern zur Verfügung. Es soll das Erstellen von englischen Texten und Übersetzungen erleichtern und eine konsistente Verwendung von hochschulbezogenen Begriffen gewährleisten.

Sie finden den Zugang zur Datenbank auf dieser Webseite:

<https://www.uni-mannheim.de/servicestelle-fuer-uebersetzung/uni-woerterbuch/>

Bitte beachten Sie: Die Datenbank ist nur aus dem Netz der Universität Mannheim erreichbar.

Die Anmeldung




Benutzername: **GastUniMA**

Kennwort: **Mannheim2016**

Die Datenbanken

Es wird zwischen allgemeinen Begriffen aus dem Hochschulwesen („Allgemein“) und den für die Universität Mannheim-spezifischen Begriffen („Eigennamen“) unterschieden. Daher gibt es zwei unterschiedliche Datenbanken, die aber grundsätzlich gleichzeitig durchsucht werden.

Wählen Sie die Datenbanken „Woerterbuch Uni Mannheim Allgemein“ und „Woerterbuch Uni Mannheim Eigennamen“ aus und klicken Sie auf „OK“.



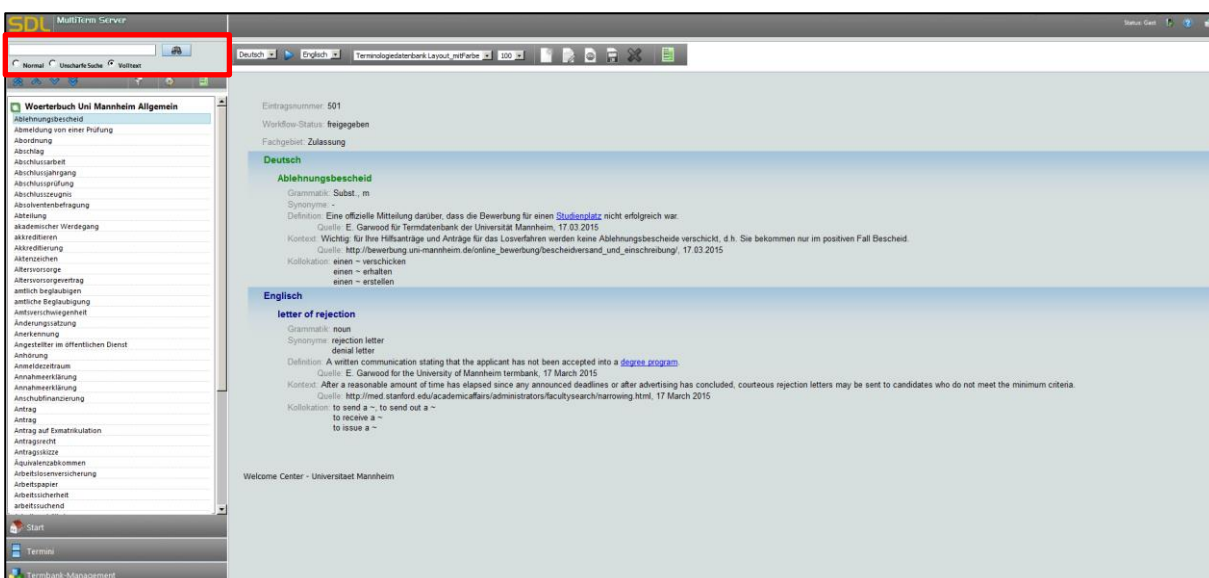
Termbanken auswählen

Wählen Sie unten in der Liste die gewünschten Termbanken aus.

Termbanken

Auswählen	Termbankname
<input checked="" type="checkbox"/>	Woerterbuch Uni Mannheim Allgemein
<input checked="" type="checkbox"/>	Woerterbuch Uni Mannheim Eigennamen

Nach der Datenbankauswahl werden Sie automatisch auf den ersten Eintrag der allgemeinen Datenbank geführt.



The screenshot shows the SDL MultiTerm Server interface. On the left, a list of terms is displayed, with 'Woerterbuch Uni Mannheim Allgemein' selected. The main area shows a search result for 'Ablehnungsbescheid' in German and English. The German entry includes a definition: 'Eine offizielle Mitteilung darüber, dass die Bewerbung für einen Studienplatz nicht erfolgreich war.' The English entry is 'letter of rejection' with a definition: 'A written communication stating that the applicant has not been accepted into a degree program.'

Links oben in der Suchleiste können nun weitere Begriffe recherchiert werden. Dabei können Sie Begriffe in die Suchleiste eingeben oder anhand der blauen Pfeile einfach durch das Wörterbuch scrollen. In die Suchleiste können Sie sowohl deutsche als auch englische Wörter eingeben. Es ist jedoch nicht möglich, ganze Textabschnitte einzugeben.



Derzeit stehen rund **1.300 Begriffe** aus dem Hochschulwesen und aus der Universität Mannheim zur Verfügung.

Allgemeine Begriffe

Rund 600 Einträge befinden sich aktuell in unserer Datenbank allgemeiner Begriffe. Die Einträge sind deutlich umfangreicher als herkömmliche Wörterbucheinträge. Dies soll Ihnen die Möglichkeit geben, den richtigen Kontext für den von Ihnen gesuchten Begriff zu identifizieren und so eine möglichst passende Übersetzung zu finden.

Das Feld **Fachgebiet** gibt den Rahmen an, in dem der Begriff übersetzt wurde.

Im **Definitionsfeld** wird der Begriff definiert, um Missverständnisse zu vermeiden und klar aufzuschlüsseln, wie der Begriff an der Universität Mannheim verwendet wird.

Im **Kontextfeld** wird der Begriff im Satz verwendet.

Im **Kollokationsfeld**, werden mögliche Wortkombinationen aufgelistet, die besonders gut mit dem Begriff verwendet werden können.

Sollten Sie eine Kollokation vermissen, bitte geben Sie uns Bescheid. Wir werden uns schnellstmöglich um eine Übersetzungslösung für Sie kümmern.

Die Datenbank hat überdies eine umfangreiche Hyperlinkstruktur, die ständig wächst. Mit einem Klick auf die verlinkten Begriffe wird man zu dem entsprechenden Beitrag geleitet.

Eintragsnummer: 378

Workflow-Status: freigegeben

Fachgebiet: Studienangelegenheiten

Deutsch

Gebührenbescheid

Grammatik: Subst., m

Synonyme: -

Definition: Amtliche Mitteilung, über die Gebühren, u. a. Studiengebühren, Verwaltungsgebühren, [Studierendenwerksbeitrag](#), eingefordert werden.

Quelle: P. Renzow für Termdatenbank der Universität Mannheim, 04.11.2014

Kontext: Die Gebühr ist mit Erlass des Gebührenbescheides fällig, sofern dieser die Fälligkeit nicht abweichend bestimmt.

Quelle: Satzung über die Erhebung von Studiengebühren für den Masterstudiengang „Master of Comparative Business Law – M.C.B.L.“ der Universität Mannheim vom 11. Juni 2012, 28.10.2014

Kollokation: einen ~ erhalten
gemäß ~
einen ~ erlassen

Englisch

notification of fees

Grammatik: noun

Synonyme: -

Definition: Official notification in which someone is requested to pay a certain fee.

Quelle: P. Renzow for the University of Mannheim termbase, 28 October 2014

Kontext: You will receive notification of fees by post at least 4 weeks ahead of the due date. To avoid payments being lost in/on route to class, you will then be asked to send them to our administration address by a certain date.

Quelle: http://www.fsdonline.co.uk/Frances_School_of_Drama/Info.html, 28 October 2014

Kollokation: to receive a ~
according to the ~
to issue a ~

Eigennamen

Eigennamen sind für die Universität Mannheim spezifische Begriffe, die insbesondere an unserer Universität so übersetzt werden wie in der Datenbank hinterlegt. Englische Übersetzungen an anderen Hochschulen können variieren. Dieser Datensatz umfasst rund 600 Einträge, darunter befinden sich zum Beispiel die englischen Übersetzungen für die Dezernate der Verwaltung oder die Bezeichnungen der Prorektoren.

Eintragsnummer: 697

Workflow-Status: freigegeben

Fachgebiet: Ämter, Titel, Positionen

Deutsch

**Prorektor für Struktur- und Entwicklungsplanung, wissenschaftliche
Infrastruktur und Internationales**

Anmerkungen: Prof. Dr. Dirk Simons

Stand: HWS 2015

Englisch

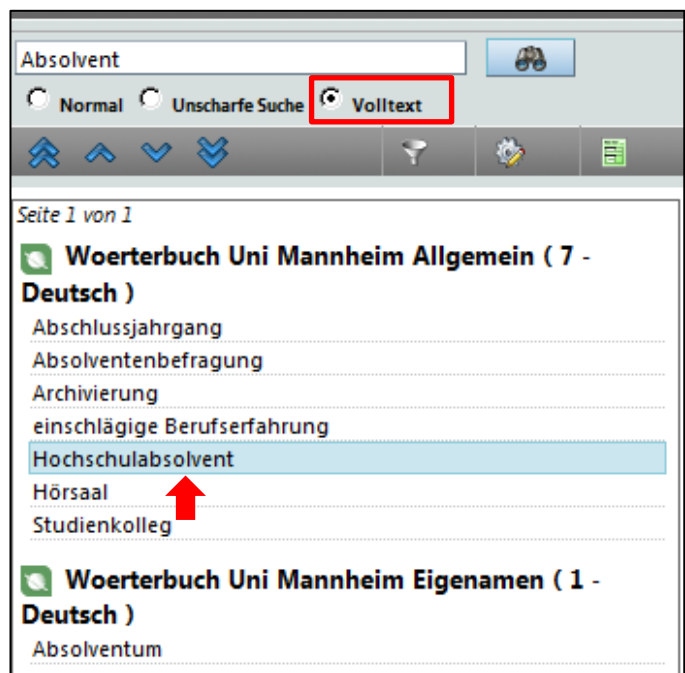
**Vice President for Strategic Planning, Infrastructure and International
Affairs**

Die Suchoptionen

Es stehen verschiedene Suchoptionen zur Verfügung. Voreingestellt ist immer die „Normale Suche“. Die Datenbank ist allerdings für die Volltextsuche konzipiert.

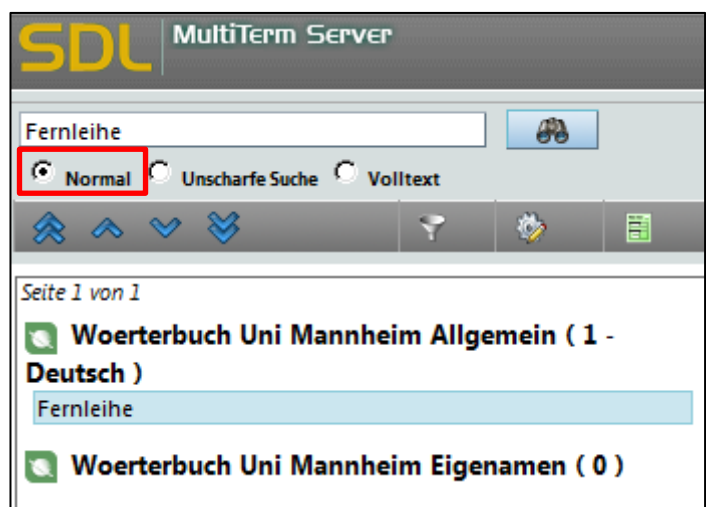
Die Volltextsuche

Die Volltextsuche ist die empfohlene Suchoption für alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Die Datenbank ist so konzipiert, dass inhaltlich verwandte Begriffe gefunden werden, da die gesamte Datenbank und nicht nur der jeweilige Haupteintrag durchsucht wird. Bei der Volltextsuche werden auch mögliche Synonyme berücksichtigt. Die Suche nach dem Begriff „Absolvent“ führt den Lesenden also zum Terminus „Hochschulabsolvent“. Mit einem Klick auf den Eintrag öffnen sich die Informationen im großen Fenster rechts. **Die Volltextsuche verzeiht allerdings keine Rechtschreibfehler.**



Die Normale Suche


Bei der Normalen Suche wird nur der jeweilige Haupteintrag durchsucht. Die richtige Schreibweise ist wichtig, da der Begriff sonst nicht gefunden werden kann. Die Suche nach „Fernleihe“ ergibt entsprechend einen Treffer.



Die Unscharfe Suche

Bei der Unscharfen Suche durchsucht das System alle Einträge und identifiziert auch Teilworte in den Haupteinträgen. Das System verzeiht in diesem Modus auch Rechtschreibfehler. Die Suche nach dem falsch geschriebenen „Fernleie“ ergibt trotzdem vier Treffer.

Falls eine Suchoption keinen oder zu viele Treffer erzielt, empfiehlt es sich, eine andere Suchoption auszuwählen und erneut

die Suchtaste , bzw. „Enter“ zu drücken.



Feedback

Das Wörterbuch der Universität Mannheim wächst stetig und erhebt daher keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Sollten Sie einen Begriff vermissen, oder Anmerkungen und Verbesserungsvorschläge haben, können Sie sich jederzeit per [E-Mail](mailto:translations@uni-mannheim.de) an uns wenden oder Sie rufen uns einfach an: 0621-181-3459.

Teresa Schoenkaes

Servicestelle für Übersetzung

L2, 2-4, Zi. 118

0621-181-3459

translations@uni-mannheim.de

teresa.schoenkaes@verwaltung.uni-mannheim.de